

SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LITVANIJE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVO
ZA READMISIJU LICA KOJA BORAVE BEZ OVLAŠĆENJA

Vlada Republike Litvanije i Vlada Republike Kosovo

U daljem testu "Ugovorne strane".

Odlučne da ojačaju svoju saradnju u cilju efikasnije borbe protiv ilegalne imigracije.

Želeći da kroz ovaj Sporazum i na osnovu reciprociteta uspostaviti brze i efikasne procedure za identifikaciju i bezbedan i uredan povratak lica koja nisu ispunila, ili i dalje ne ispunjavaju uslove za legalan ulazak ili boravak na teritoriji Republike Litvanije ili Vlade Republike Kosovo i u duhu saradnje da se olakša tranzit državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva.

Svesni potrebe o uzajamnom olakšavanju readmisije i tranzita lica koja ilegalno ulaze i borave na teritoriji svojih dotičnih zemalja,

Rukovodeći se svojim međunarodnim obavezama i zakonima koji su na snazi na teritorijama njihovih država, sa posebnim osvrtom na Konvenciju koja se odnosi o statusu Izbeglica od 28. Jula 1951 godine.

Dogovorili su se kako sledi:

Član 1

Definicije

Za svrhe ovog Sporazuma:

(a) "Državljanin Republike Kosovo" podrazumeva svako lice koje ima državljanstvo Republike Kosovo u skladu sa zakonodavstvom na snazi na teritoriji Republike Kosovo;

(b) "Državljanin Republike Litvanije" podrazumeva svako lice koje ima državljanstvo Republike Litvanije u skladu sa zakonodavstvom na snazi na teritoriji Republike Litvanije;

(c) "Državljanin treće države" podrazumeva svako lice koje ima državljanstvo koje nije državljanstvo Ugovornih strana;

(d) "Lice bez državljanstva" podrazumeva svako lice koje nema državljanstvo nijedne države;

(e) "Dozvola boravka" podrazumeva važeću dozvolu bilo koje vrste koju izdaju nadležni organi Ugovorne Stranke koja daje licu pravo da boravi na teritoriji dotične Ugovorne Stranke. Ovo ne uključuje dozvole za privremeni boravak na teritoriji stranke za svrhu obrade zahteva za azil ili dozvole boravka;

(f) "Viza" podrazumeva dozvolu izdatu ili odluku koju su doneli nadležni organi Ugovornih strana koja je neophodna za ulazak ili tranzit preko teritorije dotičnih Ugovornih strana. Ovo neće uključivati aerodromske tranzitne vize.

(g) "Država molilja" podrazumeva Ugovornu stranu koja podnosi zahtev za readmisiju u skladu sa članom 5 ili zahtev za tranzit prelaz u skladu sa članom 12 ovog Sporazuma;

(h) "Zamoljena država" podrazumeva Ugovornu stranu kojoj se, u skladu sa članom 5 ovog Sporazuma, upućuje zahtev za readmisiju, ili u skladu sa članom 12, upućuje zahtev za tranzit;

(i) "Nadležni organ" podrazumeva bilo koji nacionalni organ Ugovornih strana kome je povereno sprovođenje ovog Sporazuma u skladu sa članom 17 stav jedan (I) podstav (a) ovog Sporazuma;

(j) "Tranzit" podrazumeva prelazak državljanina treće zemlje ili lica bez državljanstva na teritoriju zamoljene države tokom putovanja od teritorije države molilje do zemlje odredišta.

(k) "Lični podaci" podrazumeva svaku informaciju koja se odnosi na identifikovano ili identifikovano fizičko lice ('subjekt podataka'); fizičko lice koje se može identifikovati je ono koje se može identifikovati, direktno ili indirektno, posebno pozivanjem na identifikator kao što je ime, identifikacioni broj, podaci o lokaciji, onlajn identifikator ili na jedan ili više faktora specifičnih za fizičke, fiziološke, genetski, mentalni, ekonomski, kulturni ili društveni identitet tog fizičkog lica.

(l) "Obrada ličnih podataka" podrazumeva svaku operaciju ili skup operacija koje se obavljaju na ličnim podacima ili na skupovima ličnih podataka, bez obzira da li su automatizovani ili ne, kao što su prikupljanje, snimanje, organizacija, strukturiranje, skladištenje, prilagođavanje ili izmena, preuzimanje, konsultacije, korišćenje, otkrivanje putem prenosa, širenja ili na drugi način stavljanja na raspolaganje, usklađivanje ili kombinovanje, ograničavanje, brisanje ili uništavanje.

DEO I

OBAVEZE READMISIJE

Član 2

Readmisija državljana Ugovornih strana

1. Zamoljena država će, na zahtev države molilje i bez ikakvih formalnosti osim onih navedenih u ovom Sporazumu, ponovo prihvatiti svako lice koje ne ispunjava ili nastavlja da ne ispunjava važeće uslove za zakoniti ulazak ili boravak na teritoriji države molilje, pod uslovom da je dokazano ili se može pretpostaviti da je validno na osnovu predloženih dokaza *prima facie* da su državljani zamoljene države.

2. Zamoljena država će takođe ponovo prihvatiti lica koja su lišena ili su se odrekla državljanstva zamoljene države po ulasku na teritoriju države molilje, osim ako je tim licima bar obećana naturalizacija od strane nadležnih organa države molilje.

3. Zamoljena država će, na zahtev države molilje, prihvatiti i svu nevenčanu maloletnu decu lica iz stava (1), kao i supružnike koji imaju drugo državljanstvo lica iz stava (1), pod uslovom da imaju pravo na ulazak i boravak ili dobiju pravo na ulazak i boravak na teritoriji Zamoljene strane, osim ako imaju nezavisno pravo boravka na suverenoj teritoriji države molilje.

4. Nakon što je zamoljena država dala pozitivan pismeni odgovor na zahtev za readmisiju, nadležni diplomatski ili konzularni predstavnik zamoljene države će, bez obzira na volju lica koje će biti ponovo primljeno, a najkasnije u roku od tri (3) radna dana, će izdati neophodnu putnu ispravu za povratak lica koje će se ponovo prihvatiti sa rokom važenja od trideset (30) dana. Ako iz pravnih ili činjeničnih razloga dotično lice ne može biti prebačeno u roku važenja prvobitno izdate putne isprave, nadležni diplomatsko-konzularni organ zamoljene države bez odlaganja, a najkasnije u roku od tri (3) dana izdaće novu putnu ispravu sa rokom važenja istog trajanja.

5. U slučaju da nadležni organi Republike Kosovo ne izdaju putnu ispravu licu koje se ponovo prihvata u roku od 20 (dvadeset) kalendarskih dana od prijema pozitivnog odgovora na zahtev za readmisiju, smatra se da je Ugovorna Stranka Republika Kosovo saglasna je sa Evropskom putnom ispravom koju je izdala Republika Litvanija u skladu sa Uredbom (EU) 2016/1953 Evropskog parlamenta i Saveta od 26 oktobra 2016 godine o uspostavljanju evropske putne isprave za vraćanje trećeg lica sa ilegalnim boravkom državljanima zemlje, i poništavanje Preporuke Saveta od 30 novembra 1994 (u daljem tekstu "Evropska putna isprava") će se koristiti za konkretnu osobu koja će biti ponovo primljena.

6. Zamoljena država će ponovo prihvatiti lice čak i ako lice, pored državljanstva zamoljene države, ima i državljanstvo treće zemlje.

Član 3

Readmisija državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Zamoljena država će, na zahtev za readmisiju koji podnosi država molilja i u skladu sa postupkom utvrđenim u ovom Sporazumu, ponovo prihvatiti sve državljane trećih zemalja ili lica bez državljanstva koja ne ispunjavaju ili dalje ne ispunjavaju važeće uslove za zakoniti ulazak ili boravak na teritoriji države molilje, pod uslovom da se može valjano dokazati ili pretpostaviti na osnovu dokaza datih *prima facie* da su ta lica:

(a) imaju ili u trenutku ulaska su imali važeću vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala zamoljena država, ili

(b) su nezakonito ušli na teritoriju države molilje, stigavši direktno vazdušnim putem sa teritorije zamoljene države nakon što su boravili ili prošli kroz teritoriju ove druge.

2. Obaveza za readmisiju iz stava 1 ovog člana ne sprovodi se ako:

(a) Državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva samo je bilo u vazdušnom tranzitu preko međunarodnog aerodroma zamoljene države, ili

(b) Država molilja izdala je državljaninu treće zemlje ili licu bez državljanstva vizu ili boravišnu dozvolu pre ili nakon ulaska na njenu teritoriju, osim ako:

(1) to lice ima vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala zamoljena država, koja kasnije ističe; ili

(2) viza ili boravišna dozvola koju je izdala država molilja dobijena je korišćenjem lažnih ili falsifikovanih dokumenata, ili davanjem lažnih izjava, ili

(3) to lice ne ispunjava nijedan od navedenih uslova za vizu

3. Republika Kosovo, u slučaju zahteva za readmisiju podnetog od strane nadležnog organa Republike Litvanije, takođe će ponovo primiti bivše državljane bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, bivše državljane bivše Savezne Republike Jugoslavije koji nisu stekli drugo državljanstvo i njihovo mesto rođenja ili stalno prebivalište u januaru 1998. godine bili su na teritoriji Republike Kosovo, pod uslovom da ovu činjenicu mogu potvrditi nadležni organi Republike Kosovo na dan podnošenja zahteva za readmisiju.

4. Kada zamoljena država da pozitivan pismeni odgovor na zahtev za readmisiju, država molilja izdaje licu kome je readmisija prihvaćena putnu ispravu potrebnu za njegov ili njen povratak.

5. U slučaju da nadležni organi Republike Kosovo ne izdaju putnu ispravu licu koje se ponovo prihvata u roku od 20 (dvadeset) kalendarskih dana od prijema pozitivnog odgovora na zahtev za readmisiju, smatra se da je Ugovorna strana Republika Kosovo je saglasna da se evropska putna isprava izda i koristi za konkretnu osobu koja će biti ponovo primljena.

DEO II

POSTUPAK ZA READMISIJU

Član 4

Principi

1. Za bilo koji transfer lica koji će biti ponovo primljen na osnovu jedne od obaveza navedenih u članovima 2 i 3 ovog Sporazuma, osim u slučajevima predviđenim stavom 2 ovog člana, zahtev za readmisiju se podnosi nadležnom organu zamoljene države.

2. Zahtev za readmisiju nije potreban ako lice koje se ponovo prihvata poseduje važeću putnu ispravu, ili ako je primenljiva važeća lična karta, viza ili boravišna dozvola zamoljene države. Ugovorne strane će jedna drugu obavestiti o datumu, vremenu i graničnom prelazu readmisije relevantnog lica dva (2) radna dana pre planiranog readmisije.

Član 5

Zahtev za readmisiju

1. Svaki zahtev za readmisiju mora da sadrži sledeće informacije:

(a) Specifični podaci o licu koje treba ponovo prihvatiti (npr. ime, prezime, ime oca, datum i mesto rođenja i poslednje mesto stanovanja);

(b) Sredstva koji će *prima facie* dokazi ili dokazi biti obezbeđeni o državljanstvu, tranzitu, osnovama za readmisiju državljanina trećih zemalja i lica bez državljanstva, i nezakonit ulazak i boravak;

(c) fotografiju i otiske prstiju lica koje treba ponovo prihvatiti i biometrijske podatke te osobe, u meri u kojoj je to moguće.

2. Koliko je to moguće, zahtev za readmisiju treba da sadržati sledeće informacije:

(a) izjavu u kojoj se navodi da bi osobi koja će biti prebačena možda trebati pomoć ili nega, pod uslovom da je dotična osoba izričito prihvatila izjavu;

(b) sve druge mere zaštite, bezbednosti ili informacije koje se odnose na zdravlje osobe koje mogu biti neophodne u konkretnom slučaju transfera.

Član 6

Dokazna sredstva u vezi sa državljanstvom

1. U skladu sa stavom 1 člana 2 ovog Sporazuma, državljanstvo se može dokazati bilo kojim važećim dokumentom navedenim u Aneksu 1 ovog Sporazuma. Kada se podnese bilo koji od ovih dokumenata, Ugovorne Stranke će uzajamno prihvatiti državljanstvo bez potrebe za daljom istragom. Državljanstvo se ne može dokazati falsifikovanim dokumentima.

2. *Prima facie* dokaz o državljanstvu u skladu sa stavom 1 člana 2 ovog Sporazuma može se obezbediti posebno putem dokumenata navedenih u Aneksu 2 ovog Sporazuma, čak i ako je njihov period važenja istekao. Ako se takvi dokumenti predoče, Ugovorne strane će smatrati da je državljanstvo utvrđeno, osim ako se ne dokaže suprotno. *Prima facie* dokaz o državljanstvu ne može se dobiti putem falsifikovanih dokumenata.

3. Ako nijedan od dokumenata navedenih u Aneksima 1 ili 2 ovog Sporazuma ne može da se dostavi, nadležni diplomatski ili konzularni predstavnik zamoljene države će, na zahtev nadležnih organa države molilje, organizovati razgovor sa licem koji će biti ponovo

primljen bez nepotrebnog odlaganja, a najkasnije u roku od pet (5) radnih dana od dana podnošenja zahteva, kako bi se utvrdilo njegovo ili njeno državljanstvo.

4. Ako je potrebno, nadležni organi Ugovornih strana mogu se složiti za posetu državnih stručnjaka zatraženih radi intervjuisanja lica na teritoriji države molilje kako bi se utvrdilo njegovo ili njeno državljanstvo. Troškove putovanja ili smeštaja stručnjaka snosi država molilja. U slučajevima kada nakon obavljenog razgovora od strane stručnjaka nadležni organi mogu potvrditi ili valjano pretpostaviti da je lice koje će biti ponovo primljeno državljanin dotične Ugovorne strane, putna isprava se odmah izdaje.

Član 7

Dokazna sredstva u vezi sa državljanima trećih zemalja i lica bez državljanstva

1. Dokazi o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva kako je definisano u stavu 1 člana 3 ovog Sporazuma biće obezbeđeni posebno putem dokaznih sredstava navedenih u Aneksu 3 ovog Sporazuma. Oni se ne mogu dobiti putem falsifikovanih dokumenata. Sve takve dokaze će Ugovorne strane međusobno prihvatiti bez potrebe za daljom istragom.

2. *Prima facie* dokazi o uslovima za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva kako je definisano u stavu 1 člana 3 ovog Sporazuma će se, posebno, obezbediti putem dokaza navedenih u Aneksu 4 ovog Sporazuma; dokazi se ne mogu dobiti putem falsifikovanih dokumenata. Kada se prezentuju takvi *prima facie* dokazi, Ugovorne strane će smatrati da su uslovi ispunjeni, osim ako se može utvrditi suprotno.

3. Nezakonitost ulaska na teritoriju države molilje utvrđuje se putnim ispravama dotičnog lica u kojima nedostaje neophodna viza ili boravišna dozvola za ulazak ili boravak na teritoriji države molilje. Izjava države molilje da je dotična osoba pronađena bez potrebnih putnih isprava, vize ili boravišne dozvole takođe će predstavljati „*prima facie*“ dokaz o nezakonitom ulasku ili boravku.

4. Dokazi o uslovima za readmisiju bivših državljana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, bivših državljana bivše Savezne Republike Jugoslavije iz stava 3. člana 3. ovog Sporazuma, posebno se osiguravaju putem dokaza navedenih u Aneksu 5a

ovog Sporazuma. Dokazi se ne mogu dobiti putem falsifikovanih dokumenata. Svaki takav dokaz će biti obostrano prihvaćen od strane Republike Kosovo bez potrebe za daljom istragom.

5. *Prima facie* dokazi o uslovima za readmisiju državljana Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, bivših državljana bivše Savezne Republike Jugoslavije kako je definisano u stavu 3. člana 3. ovog Sporazuma, posebno će se obezbediti putem dokumenata navedenih u aneksu 5b ovog Sporazuma. Dokazi se ne mogu dobiti putem falsifikovanih dokumenata. Kada se prezentuju takvi *prima facie* dokazi, Republika Kosovo će smatrati da su uslovi ispunjeni, osim ako se ne dokaže suprotno.

Član 8

Vremenski rokovi

1. Zahtev za readmisiju se mora podneti nadležnom organu zamoljene države u roku od najviše jedne (1) godine nakon što nadležni organ države molilje dobije informaciju da državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva ne ispunjava, ili dalje ne ispunjava, važeće uslove za zakonit ulazak ili boravak. Kada postoje pravne ili činjenične smetnje za blagovremeno podnošenje zahteva, na zahtev države molilje, rok se produžava, ali samo dok smetnje više ne postoje.

2. U svim slučajevima, na zahtev za readmisiju mora se odgovoriti pismeno u roku od dvadeset (20) kalendarskih dana. Ovaj rok počinje da teče od dana prijema zahteva za readmisiju. Ukoliko u ovom roku ne dobije odgovor, smatraće se da je transfer lica dogovoren.

3. Kada postoje pravne ili činjenične prepreke da se na zahtev odgovori u roku od dvadeset (20) kalendarskih dana, na osnovu propisno obrazloženog zahteva, ovaj rok se može produžiti do maksimalno četrdeset (40) kalendarskih dana. Ukoliko u ovom roku ne dobije odgovor, smatraće se da je transfer lica dogovoren.

4. Razlozi za odbijanje zahteva za readmisiju moraju biti dati u pisanom obliku.

5. Po dobijanju saglasnosti, ili kada je potrebno, nakon isteka roka iz stava 2. ili 3.

ovog člana, lice o kome je reč biće premešteno u roku od 3 meseca. Na zahtev države molilje, ovaj rok se može produžiti onoliko dugo koliko je potrebno da se prevaziđu pravne ili praktične prepreke za transfer.

Član 9

Modaliteti transfera i načini transporta

1. Pre povratka lica, nadležni organi Ugovornih strana će se unapred i pismeno složiti u vezi sa datumom transfera, graničnoj tački, mogućoj pratnji i drugim informacijama relevantnim za transfer.

2. Pismeni aranžmani iz stava 1. ovog člana takođe sadrže sledeće dodatne informacije:

a) izjavu u kojoj se navodi da bi osobi koja će se vratiti možda trebati pomoć ili briga ako je to u najboljem interesu dotične osobe;

b) svaku drugu zaštitnu ili bezbednosnu meru koja može biti neophodna u pojedinačnom slučaju povratka ili informacije koje se odnose na zdravlje osobe, ako je to u najboljem interesu dotične osobe.

3. Prevoz se može obaviti vazdušnim ili kopnenim putem. Povratak vazdušnim putem neće biti ograničen na korišćenje samo nacionalnih prevoznika Ugovornih strana i može se izvršiti korišćenjem planiranih (redovnih) letova i charter (odlazak-dolazak) letova.

Član 10

Pogrešna readmisija

1. Država molilja će primiti nazad svako lice koje je ponovo primila zamoljena država ako se u roku od tri (3) meseca nakon transfera dotičnog lica utvrdi da uslovi navedeni u članovima 2. ili 3. ovog Sporazuma nisu ispunjeni.

2. U takvim slučajevima, proceduralne odredbe ovog Sporazuma će se primenjivati "*mutatis mutandis*" i obezbediće sve dostupne informacije u vezi sa identitetom i državljanstvom lica koje treba da se vrati nazad.

3. U ovom slučaju, originalni dokumenti koji se odnose na lice moraju se vratiti nadležnim organima države molilje.

DEO III

TRANZITNE OPERACIJE

Član 11

Principi

1. Ugovorne strane će ograničiti tranzit prelaz državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva samo u slučajevima kada se ta lica ne mogu vratiti direktno u zemlju odredišta.

2. Zamoljena država će dozvoliti tranzit prelaz državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva ako to zatraži država molilja, ako je zagarantovan dalji transport u druge moguće tranzitne zemlje i readmisija od strane odredišne države.

3. Tranzit se može odbiti od strane nadležnih organa Ugovornih strana:

(a) ako je državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva u stvarnoj opasnosti da bude podvrgnuto mučenju ili nečovečnom ili ponižavajućem postupanju ili kažnjavanju ili smrti ili progonu na osnovu rase, vere, nacionalnosti, pripadnosti grupi lica posebno društvenih ili politička uverenja u državi odredišta ili drugoj državi tranzita; ili

(b) ako državljanin treće zemlje ili lice bez državljanstva podleže krivičnim sankcijama u državi konačnog odredišta ili u drugoj državi tranzita; ili

(c) na osnovu javnog zdravlja, nacionalne bezbednosti, javnog reda ili drugih nacionalnih interesa zamoljene države.

4. Ugovorne strane mogu otkazati svako odobrenje ako se pojave ili kasnije budu

otkrivene okolnosti navedene u stavu 3. ovog člana koje dovode do prepreka tranzitnim operacijama, ili ako dalje putuju do mogućih tranzitnih zemalja, ili ih ponovo prihvata država odredišta više nije obezbeđena. U ovom slučaju, država molilja će vratiti državljanina treće zemlje ili lice bez državljanstva, po potrebi i bez odlaganja.

Član 12

Procedura tranzita

1. Zahtev za tranzitne operacije mora se podneti u pisanoj formi nadležnom organu zamoljene države i mora da sadrži sledeće informacije:

(a) vrstu tranzita (vazdušnim ili kopnenim), druge moguće tranzitne zemlje i ciljano konačno odredište;

(b) Podaci o dotičnom licu (npr. ime, prezime, devojачko prezime, druga korišćena imena/poznata ili nadimak, datum rođenja, pol i gde je moguće – mesto rođenja, nacionalnost, vrsta i broj putne isprave);

(c) predviđeno mesto graničnog prelaza, vreme transfera i moguće korišćenje pratnje; ako ih ima;

(d) izjavu u kojoj se navodi da su po mišljenju države molilje ispunjeni uslovi u skladu sa stavom 2. člana 11. ovog Sporazuma i da nema razloga za odbijanje u skladu sa stavom 3. člana 11. ovog Sporazuma.

— 2. Zamoljena država će u roku od tri (3) radna dana pismeno obavestiti nadležni organ države molilje o prihvatanju, potvrđujući granični prelaz i predviđeno vreme prijema ili ga obavestiti o odbijanju tranzita i razlozima za takvo odbijanje.

3. Nadležni organi zamoljene države će pomoći u recipročnim konsultacijama u tranzitnim operacijama, posebno nadgledanjem dotičnih lica i obezbeđivanjem odgovarajuće opreme u tu svrhu.

4. Ako se operacija tranzita obavlja vazdušnim putem, lice koje se ponovo prihvata i potencijalni pratiodi oslobađaju se obaveze dobijanja aerodromske tranzitne vize.

DEO IV

TROŠKOVI

Član 13

Troškovi transporta i tranzita

1. Troškove nastale u vezi sa primenom članova 2 i 3 ovog Sporazuma za transport do granice zamoljene države snosi država koja zahteva u skladu sa odredbama zakona koji je na snazi na teritoriji dotične države.

2. Troškove nastale u vezi sa sprovođenjem člana 11. ovog Sporazuma za tranzit do granice države konačnog odredišta snosi država molilja.

3. Troškove slanja u vezi sa pogrešnom readmisijom prema članu 10. ovog Sporazuma snosi zamoljena država.

ODELJAK V

ŽAŠTITA PODATAKA I NENAKLONOST KLAUZULE

Član 14

Žaštita podataka

1. Prenos ličnih podataka će se odvijati samo ako je takav prenos neophodan za sprovođenje ovog Sporazuma od strane nadležnih organa ugovornih stranaka i podleže lokalnom zakonodavstvu Republike Kosovo i, kada upravnik podataka je nadležni organ

Republike Litvanije, prema odredbama Uredbe (EU) 2016/679 Evropskog parlamenta i Saveta. Lični podaci, navedeni u zahtevu za readmisiju, koristiće se samo za potrebe sprovođenja postupka readmisije kako je to propisano ovim sporazumom i od strane nadležnih organa nadležnih za sprovođenje ovog Sporazuma. Prenos ličnih podataka drugim institucijama Ugovornih strana, može učestvovati samo uz prethodnu pismenu saglasnost i izričito ovlašćenje Ugovorne strane koja je prenela lične podatke i treća lica koja ih primaju obavezuju se da će poštovati iste principe zaštite podataka i zaštitne mere kako je predviđeno ovim Sporazumom. Nadležni organ Ugovorne strane koji je preneo lične podatke će, na njegov zahtev, biti obavešten o korišćenju prenetih podataka i postignutim rezultatima.

2. Lični podaci treba da budu:

- a) obrađeni zakonito i pravično;
- b) prikupljeni u određene, izričite i legitimne svrhe u vezi sa postupkom readmisije i tranzita i ne obrađuju se na način koji je nespojiv sa svrhama propisanim ovim sporazumom. Preneti lični podaci moraju se prvenstveno odnositi na sledeće:
 - i. pojediniosti o licu koje će biti ponovo primljeno ili o licu koje je predmet tranzita (npr. ime i prezime, prethodna imena, druga imena koja se koriste/po kojima su poznata ili pseudonimi, pol, građansko stanje, datum i mesto rođenja, sadašnje i prethodno državljanstvo, fotografija dotične osobe, otisci prstiju);
 - ii. lične isprave, vozačku dozvolu ili putne isprave (broj, rok važenja, datum izdavanja, organ izdavanja, mesto izdavanja);
 - iii. zaustavljanje, i program putovanja;
 - iv. druge neophodne informacije za identifikaciju lica koje treba ponovo prihvatiti ili lica koje je predmet tranzita ili za ispitivanje da li su ispunjeni uslovi za readmisiju prema ovom Sporazumu;
 - v. posebne okolnosti koje se odnose na zdravlje sticaoca, uključujući svaku naznaku da je on ili ona opasna osoba, u svrhu pružanja zdravstvene zaštite ili zdravstvenog lečenja pod odgovornošću profesionalca koji podleže obavezi čuvanja profesionalne tajne;
- c) adekvatne, relevantne i ograničene na ono što je neophodno u odnosu na svrhe za koje se obrađuju;

d) tačne i, po potrebi, ažurirane. Moraju se preduzeti sve razumne mere kako bi se obezbedilo da lični podaci koji su netačni, s obzirom na svrhe za koje se obrađuju, budu izbrisani ili ispravljeni bez odlaganja. Kada se pokaže da su preneti pogrešni lični podaci ili su lični podaci nezakonito preneti, nadležni organ jedne od Ugovornih stranaka, po prijemu tih podataka, odmah će o tome biti obavešten i bez odlaganja ih ispravi, obriše ili ograničiti njihovu obradu;

e) čuva u obliku koji omogućava identifikaciju nosilaca podataka ne duže nego što je potrebno za svrhe za koje se podaci o ličnosti obrađuju;

f) 6obrađuje i prenosi na način koji obezbeđuje odgovarajuću bezbednost podataka o ličnosti, uključujući zaštitu od neovlašćene ili nezakonite obrade i od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja, uz korišćenje odgovarajućih tehničkih ili organizacionih mera radi obezbeđenja nivoa bezbednosti primerenog riziku, uključujući, između ostalog, po potrebi: pseudonimizaciju i šifrovanje ličnih podataka; sposobnost da se obezbedi stalna poverljivost, integritet, dostupnost i otpornost sistema i usluga za obradu; mogućnost blagovremenog obnavljanja dostupnosti i pristupa ličnim podacima u slučaju fizičkog ili tehničkog incidenta; proces za redovno testiranje, procenu i ocenjivanje efikasnosti tehničkih i organizacionih mera za obezbeđivanje bezbednosti obrade.

3. Nadležni organi Ugovornih strana će obezbediti da subjekti podataka imaju pravo da dobiju od nadležnog organa da li se lični podaci koji se odnose na njega ili nju obrađuju ili ne, i, kada je to slučaj, pristup lični podaci i informacije o kategorijama ličnih podataka u pitanju; primaće ili kategorije primaoca kojima su lični podaci otkriveni ili će biti otkriveni; identitet i kontakt podatke nadležnih organa; kontakt podatke službenika za zaštitu podataka; svrhe obrade ličnih podataka; pravo na podnošenje žalbe nadzornom organu i njegove kontakt podatke kada je to moguće, predviđeni period u kome će se lični podaci čuvati, ili, ako nije moguće, kriterijume koji se koriste za određivanje tog perioda; postojanje prava da se od nadležnog organa zahteva ispravka ili brisanje ličnih podataka ili ograničenje obrade ličnih podataka u vezi sa subjektom podataka; kada se lični podaci ne prikupljaju od subjekta podataka, sve dostupne informacije o njihovom izvoru.

4. Na zahtev fizičkog lica čiji su podaci u skladu sa odredbama ovog Sporazuma dostavljeni nadležnom organu Ugovorne strane, takvo fizičko lice najkasnije u roku od mesec dana od prijema zahteva nadležnog organa dobiti potvrdu o tome da li se lični podaci

koji se odnose na njega obrađuju ili ne, i, u slučaju da je to slučaj, pristup ličnim podacima i informaciju o tome koji su podaci (njihove kategorije) preneti, svrsi i zakonitosti osnov za njihovu upotrebu ili namensku upotrebu, primaoce (njihove kategorije) kojima su lični podaci prosleđeni, predviđeni period u kome će se lični podaci čuvati, ili, ako to nije moguće, kriterijume koji se koriste za određivanje tog perioda. , pravo da se zahteva ispravka ili brisanje ličnih podataka subjekta podataka ili ograničenje njihove obrade, pravo na podnošenje žalbe nadzornom organu i njegove kontakt informacije. Nadležni organ svake Ugovorne strane može naplatiti administrativnu taksu ili odbiti da postupi po zahtevu ako su zahtevi subjekta podataka očigledno neosnovani ili nesrazmerni, posebno zbog svoje ponavljajuće prirode.

5. Fizičko lice, čiji su podaci preneseni u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ima mogućnost da zahteva da se nepotpuni lični podaci koji se na njega odnose ili da se isprave, unište i netačni lični podaci koji se odnose na njega kao da zahteva da ograniči obradu ličnih podataka u slučaju da njihov prenos krši odredbe ovog Sporazuma. Nadležni organi Ugovornih strana su u obavezi da obaveste nadležni organ od koga su primljeni netačni podaci o ličnosti o ispravljanju netačnih ili dopuni nepotpunih ličnih podataka , kao i o ograničenju obrade ličnih podataka na zahtev prirodna osoba. Pravo dotičnog fizičkog lica da dobije takve informacije biće regulisano zakonodavstvom na snazi na teritoriji države ugovornice na čijoj se teritoriji podnosi takav zahtev.

6. Zahtev fizičkog lica za ostvarivanje njegovih prava može se odbiti ako je takvo odbijanje neophodno radi obezbeđenja javne i nacionalne bezbednosti Ugovorne strana, sprečavanja, istrage, otkrivanja ili gonjenja krivičnih dela ili izvršenje krivičnih sankcija, kao i za zaštitu prava i sloboda subjekta podataka i drugih lica. Zahtev fizičkog lica može se odbiti i ako bi njegovo izvršenje štetilo delotvornosti radnji ili ciljeva koje sprovode nadležni organi Ugovornih Stranaka. Razlozi i postupak za takva ograničenja prava biće predviđeni zakonima koji su na snazi na teritorijama država Ugovornih Stranaka, a motivi takvog odbijanja biće dokumentovani, kao i dat odgovor subjektu podataka.

7. Prenos, prijem i brisanje ili ograničavanje ličnih podataka, kao i odbijanje prenošenja ličnih podataka moraju biti registrovani.

8. Prenos ličnih podataka zahteva određivanje rokova za čuvanje takvih podataka kako je predviđeno zakonodavstvom na snazi na teritorijama država Ugovornih Stranaka, po isteku kojih se preneti lični podaci moraju odmah uništiti. U slučaju da lični podaci više ne postanu neophodni u svrhu za koju su preneti pre prethodno navedenih rokova, ili u slučaju raskida ovog Sporazuma, takvi lični podaci moraju biti odmah uništeni. U tom slučaju, nadležni organ Ugovorne strane koji je uništio lične podatke će o tome pismeno obavestiti drugu Ugovornu stranu. Strane se odmah obaveštavaju jedna drugu ako razlog za pretpostavku da su poslani podaci netačni, treba da budu uništeni ili je identifikovan gubitak podataka.

9. Ugovorne strane će obezbediti da lokalni nadzorni organ za zaštitu ličnih podataka, postupajući u skladu sa odgovarajućim zakonima koji su na snazi na teritoriji Ugovornih strana, kontroliše poštovanje zahteva koji su za zaštitu ličnih podataka predviđeni u ovaj Sporazum. U slučaju kršenja prava na zaštitu ličnih podataka, pogođena lica imaju pravo da podnesu žalbu lokalnom nadzornom organu za zaštitu podataka i pravo na pristup pravdi u skladu sa zakonima koji se primenjuju na teritoriji dotične države Ugovorne strane.

10. Ako nadležni organ jedne od Ugovornih strana sazna za povredu ličnih podataka, obavestiće nadležni organ druge Strane u najkraćem mogućem roku i u koordinaciji sa navedenim nadležnim organom upotrebiti razumna i odgovarajuća sredstva za otklanjanje kršenja ličnih podataka i minimiziranje potencijalnih štetnih efekata.

Član 15

Klauzula o neuticaju

1. Ovaj Sporazum ne isključuje prava, obaveze i odgovornosti svake Ugovorne strane koja proističu direktno ili indirektno iz međunarodnog prava, a posebno iz:

(a) Konvencije o statusu izbeglica od 28. jula 1951. izmenjena Protokolom o statusu izbeglica od 31. januara 1967.;

(b) međunarodne konvencije koje određuju državu odgovornu za razmatranje zahteva podnesenih za azil;

(c) Evropska konvencija za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950;

(d) Konvencija protiv torture i drugih surovih, neljudskih ili ponižavajućih postupaka ili kažnjavanja od 10. decembra 1984.;

(e) međunarodne konvencije o ekstradiciji i tranzitu;

(f) multilateralne međunarodne konvencije i sporazumi o readmisiji stranih državljana.

2. Ništa u ovom Sporazumu ne zabranjuje vraćanje lica prema drugim formalnim ugovorima.

DEO VI SPROVOĐENJE

Član 16

Saradnja i sastanci stručnjaka

1. Nadležni organi Ugovornih strana će jedni drugima pružati međusobnu pomoć u sprovođenju i tumačenju ovog Sporazuma.

2. Ugovorne strane će rešavati sve sporove koji nastanu u vezi sa sprovođenjem i tumačenjem ovog Sporazuma i/ili Protokola o sprovođenju preko Komiteta stručnjaka, koji će biti sastavljen od predstavnika nadležnih organa Ugovornih strana. Kada to nije moguće, onda to treba rešavati diplomatskim putem.

3. Svaka od Ugovornih strana može zatražiti sastanak Komiteta stručnjaka.

Član 17

Protokoli za sprovođenje

1. Ministarstvo unutrašnjih Republike Litvanije i Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Kosovo će sastaviti protokole za sprovođenje koji će uključivati pravila o:

- (a) određivanju nadležnih organa Ugovornih strana i graničnih prelaza;
- (b) uslovima za povratak lica pod pratnjom, uključujući tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva pod pratnjom;
- (c) proceduri intervju predviđenu stavom 3 člana 6 ovog Sporazuma;
- (d) zajedničkom obrazcu koji će se koristiti za zahteve za readmisiju i tranzit.

DEO VII

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 18

Aneksi

Aneksi 1 do 6 ovog Sporazuma su sastavni deo ovog Sporazuma.

Član 19

Obaveštenja

Nadležni organi Ugovornih strana će pismeno obavestiti jedni druge o svim promenama u dokumentima i dokazima navedenim u Aneksima 1-5 ovog Sporazuma. Promene će stupiti na snagu po prijemu obaveštenja.

Član 20

Izmene i dopune

Ovaj Sporazum se može izmeniti i dopuniti u pismenom obliku uz obostranu saglasnost Ugovornih strana. Izmene i dopune se izrađuju u obliku posebnog protokola i činiće sastavni deo ovog Sporazuma. Protokol će stupiti na snagu na isti način kao i ovaj Sporazum.

Član 21

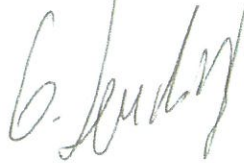
Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme i stupa na snagu prvog dana u mesecu koji sledi od dana prijema poslednjeg pismenog obaveštenja diplomatskim putem kojim se ugovorne strane obaveštavaju jedna drugu o završetku unutrašnje procedure neophodne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Svaka Ugovorna strana može da raskine ovaj Sporazum u bilo kom trenutku davanjem pismenog obaveštenja drugoj Strani diplomatskim putem. Ovaj Sporazum prestaje da se primenjuje devedesetog (90) dana od datuma takvo obaveštenja.

Potpisan u Njujorku..... dana 2024. 25. septembra u dva istovetna primerka, svaki na Litvanskom, Albanskom, Srpskom i Engleskom jeziku, a svi tekstovi su podjednako verodostojni. U slučaju spora oko tumačenja odredbi ovog Sporazuma, prevladavati će tekst na Engleskom jeziku.

U IME VLADE REPUBLIKE
LITVANIJE



U IME VLADE REPUBLIKE
KOSOVO



Aneks 1
Sporazuma između Vlade Republike
Litvanije i Vlade Republike Kosovo o
Readmisiji lica koja borave bez ovlašćenja

SPISAK DOKUMENTA
ČIJE SE DOSTAVLJANJE SMATRA KAO DOKAZ ZA DRŽAVLJANSTVO
(Članovi 2 (1) i 6 (1) Sporazuma)

Za Vladu Republike Litvanije:

1. Pasoš državljanina Republike Litvanije;
2. Pasoš Republike Litvanije;
3. Lična karta Republike Litvanije;
4. Diplomatski pasoš Republike Litvanije;
5. Službeni pasoš Republike Litvanije;
6. Privremeni pasoš Republike Litvanije

Za Republiku Kosovo:

1. Važeći izvod rođenih;
2. Sertifikat o državljanstvu;
3. Važeća lična karta;
4. Važeći pasoš.

SPISAK DOKUMENTA
ČIJE SE DOSTAVLJANJE SMATRA KAO DOKAZ *PRIMA FACIE*
DRŽAVLJANSTVA
(Članovi 2 (1) i 6 (2) Sporazuma)

Za Republiku Litvaniju

1. Svaki primerak dokumenata navedenih u Aneksu 1 Sporazuma;
2. Vozačka dozvola, izdata od nadležnog organa Republike Litvanije ili njihova kopija;
3. Sertifikat rođenja ili kopija;
4. Kartice sluzbe izdate od nadležnog organa Republike Litvanije ili njihove kopije;
5. Izjave svedoka;
6. Bilo koji drugi dokument koji može pomoći da se utvrdi državljanstvo dotične osobe.

Za Republiku Kosovo

1. Istekla dokumenta navedena u Aneksu 1 ovog Sporazuma, ili njihove fotokopije;
2. Vozačka dozvola ili njena fotokopija;
3. Izvod rođenih (za Republiku Kosovo – izdatih od strane UNMIK-a) ili njihove fotokopije;
4. Putne isprave i/ili lične karte (za Republiku Kosovo - izdate od UNMIK-a) ili njihove fotokopije;

5. Knjižica Kosovskih bezbednosnih snaga;
6. Dokumenti ili pisma koja potvrđuju članstvo u oružanim snagama ili državnim agencijama za sprovođenje zakona;
7. Izjave svedoka;
8. Pismene izjave date od strane dotičnog lica;
9. Biometrijski podaci osobe, kao što su otisci prstiju, mrežnjače i šarenice oka, karakteristike glasa, linije lica i podaci merenja ruku;
10. Rezultat DNK testa;

Svaki drugi dokument izdat od strane državnih organa koji može pomoći u utvrđivanju državljanstva dotičnog lica.

SPISAK DOKUMENTA
KOJI SE SMATRAJU KAO DOKAZ USLOVA ZA READMISIJU DRŽAVLJANA
TREĆIH DRŽAVA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Članovi 3 (1) i 7 (1) Sporazuma)

1. Važeća viza i/ili boravišna dozvola izdata od zamoljene države;
2. Pečati ulaska/izlaska ili slično stavljeni na putnu ispravu dotičnog lica ili drugi dokazi o ulasku/izlasku (npr. fotografije, video snimci);
3. Dokumenti, sertifikati i računi bilo koje vrste (npr. računi za hotele, dokumenti o određenim terminima doktora/zubara, ulaznice u javne/privatne ustanove, ugovori o iznajmljivanju automobila, fakture kreditne kartice, kartice zdravstvenog osiguranja, računi korišćenih usluga itd.), koji jasno ukazuju da je dotično lice boravilo na teritoriji države molilje;
4. Karte sa imenom i/ili spiskovima putnika koji putuju vazdušnim putovanja vazdušnim putem, vozom, autobusom ili brodom, koji ukazuju na prisustvo i plan puta dotičnog lica na teritoriji države molilje;
5. Informaciju koja pokazuje da je dotično lice koristilo usluge kurira ili turističke agencije;
6. Zvanične izjave date posebno od strane osoblja graničnih organa i drugih svedoka koji mogu dokazati da je dotično lice prešlo državnu granicu;
7. Izjava osobe koja će biti ponovo primljena izvršena vlastima države molilje koja je uključena u protokol;
8. Službene izjave dotičnog lica u sudskom ili upravnom postupku;
9. Izjave predstavnika vlasti i drugih lica.

**ZAJEDNIČKI SPISAK DOKUMENTA
KOJI SE SMATRAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZ USLOVA ZA READMISIJU
DRŽAVLJANA TREĆIH DRŽAVA I LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA
(Članovi 3 (1) i 7 (2) Sporazuma)**

1. Opis mesta i okolnosti u kojima je dotično lice bilo pritvoreno po ulasku na teritoriju te države koji su izdali nadležni organi države molilje;
2. Informacije povezane sa identitetom i/ili prebivalištem lica koje su osigurali međunarodni organi ili nevladine organizacije;
3. Izveštaji/potvrde informacija od strane članova porodice, saputnika itd.;
4. Izjava dotičnog lica.

SPISAK DOKUMENTA
KOJI SE SMATRAJU KAO *PRIMA FACIE* DOKAZI USLOVA ZA READMISIJU
DRŽAVLJANA BIVŠE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE, BIVŠE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE
(Članovi 3 (3) i 7 (4-5) Sporazuma)

Aneks 5a (dokumenti koji se smatraju dokazom ako su izdati pre 10. juna 1999.):

1. izvod rođenih ili njihove fotokopije izdate od strane bivše Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, bivše Savezne Republike Jugoslavije;
2. Javne isprave ili njihove fotokopije koje je izdala Republika Kosovo ili bivša Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija, Bivša Savezna Republika Jugoslavija koja određuju mesto rođenja i/ili mesto stalnog boravka u skladu sa članom 3(3).

Aneks 5b (dokumenti koji se smatraju *prima facie* dokazima ako su izdati pre 10. juna 1999.):

1. Dokumenta ili drugi sertifikati ili njihove fotokopije koje pokazuju mesto rođenja na teritoriji Republike Kosovo;
2. Službena izjava dotičnog lica u pravnom ili upravnom postupku;
3. Izjave svedoka;
4. Pismene izjave dotične osobe.

Službeni praznici Republike Litvanije
(u skladu sa Zakonom o Radu Republike Litvanije)

1. Službeni Praznici:
- a) 1 Januar — Nova godina;
 - b) 16 Februar — Dan Nezavisnosti;
 - c) 11 Mart Dan Obnove Nezavisnosti;
 - d) Nedelja i sledeći ponedeljak Katoličkog Uskrsa (prema zapadnim tradicijama);
 - e) I Maj — Međunarodni Dan Rada;
 - f) Prva Nedelja Maja meseca — Dan Majke;
 - g) Prva Nedelja Juna meseca — Dan Oca;
 - h) 24 Jun — Jovanjdan;
 - i) 6 Juli — Nacionalni dan Krunisanja Mindaugasa, Kralja Litvanije;
 - j) 15 Avgust — Velika Gospojina;
 - k) I Novembar — Dan Svih Svetih;
 - l) 2 Novembar — Dan Svih Duša;
 - m) 24 Decembar — Badnje Veče;
 - n) 25—26 Decembar — Boži.

Službeni praznici u Republici Kosovo
(na osnovno Zakona za Službeni praznici na Republici Kosovo)

1. Službeni praznici:
- a) 1. i 2. januar — Nova godina;
 - b) 7. januar — pravoslavni Božić;
 - c) 17. februar — Dan nezavisnosti Republike Kosovo;
 - d) katolički Uskrs, Uskršnji ponedeljak;

e) Pravoslavni Uskrs, Vaskršnji ponedeljak;

f) 9. april – Dan Ustava Republike Kosovo;

g) 1. maj – Međunarodni praznik rada;

h) 9. maj – Dan Evrope;

i) Veliki Bajram, prvi dan;

j) Ramazanski bajram, prvi dan;

k) 25. decembar – katolički Božić.

2. Kada službeni praznici navedeni u stavu 1 ovog Aneksa padaju na subotu ili nedelju, naredni radni dani će biti dani odmora.